

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

計畫編號：NSC 90-2420-H-002-017

執行期限：90 年 12 月 01 日至 91 年 11 月 30 日

主持人：彭鏡禧，國立台灣大學戲劇學系

計畫參與人員：趙星皓，國立政治大學英文研究所博士班

† 八十六年度及以前的一般國科會專題計畫(不含產學合作研究計畫)亦可選擇適用，惟較特殊的計畫如國科會規劃案等，請先洽得國科會各學術處同意。

## 一、中文摘要

本計畫是應國科會人文處之邀而規劃的，基本上承續前次「西洋經典與現代人生」(NSC 90-2420-H-002-005)之形式，把近年來人文處推展有成的西洋經典譯注成果進一步提供給廣大的社會群眾，作為終身學習的課程之一，藉以提升國人的人文素養。

**關鍵詞：**國科會、人文、西洋經典、翻譯、推廣、演講

## Abstract

In the last few years the NSC's Humanities and Social Sciences Branch has actively encouraged the translation of Western classics into Chinese. This project, commissioned by the NSC, is basically a continuation of a similar one (NSC90-2420-H-002-005) executed in fall 2001. It aims at bringing the results and findings of those translation projects to the general public by organizing and publishing a series of public lectures..

**Keywords:** National Science Council, Humanities, Western Classics, translation, popularization, lectures

## 二、緣由與目的

行政院國家科學委員會為了發展國內學術研究、壯實國內人文基礎，近年來努力推動西洋經典譯注，廣邀相關學者參與，並已有多項計畫完成，陸續結案；譯注之經典亦由聯經出版社以叢書方式印行。為引起學術界及一般社會大眾對本譯叢之注意與迴響，藉以提升國人之人文素

養，國科會人文處曾邀請本人規劃「西洋經典與現代人生」系列講座，於九十年第一學期實施。八場講座，總計至少有二千人次以上的聽眾出席，效果良好。遂有繼續辦理之議。

經詳細考慮並參酌第一次之經驗，決定仍用「西洋經典與現代人生」系列講座名義，但以第二梯次加以區隔。

為求完善起見，特邀集第一梯次與第二梯次演講學者與聯經出版社及公共電視等相關人士參加「國科會西洋經典與現代人生講座第二階段籌備會議暨經驗傳承分享座談會」，交換心得，提出建言。

## 三、成果說明

執行期間：2001 年 12 月至 2002 年 11 月

規劃內容包括：

1. 講座人選與場次之確定
2. 演講主持人與特約討論人之商定
3. 邀請函之撰寫
4. 籌備會之召開
5. 計畫執行之時程
6. 預算經費之編列
7. 講座內容編輯出版之安排
8. 平面及電視媒體之協調
9. 演講場地之選擇
10. 文宣製作

由於總題相同，附加標題特拈出本系列之主題，定為「小說·思想·人生」，以為區分。為普及文化，仍採全程免費方式，且配合終身學習護照之使用，給予聽眾聽講證明；另由聯經出版社提供贈書卷，鼓勵多次參加者。全系列之規劃與演講大綱

如附件。

#### 四、自我評量

本計畫在國科會全力支持下，整體而言可謂十分成功。八次演講，共有三十多位學者直接參與台上之討論。多數場次座無虛席，甚至需要架設大螢幕於演講聽外，以便安排後來者。

本系列講座總計吸引了二千以上人次的聽眾，每次演講之後的熱烈討論，欲罷不能。又由於公共電視錄製轉播部份場次的實況，以及聯合報副刊摘錄演講內容大要，最後並經聯經出版社發行演講全文與討論人的回應，發揮的影響力難以估算。對北台灣的學術界，產生積極鼓勵的效果。

在最後兩次的講座後，並曾發出問卷，頗多肯定。本人認為，這樣的講座，也應移師中部與南部，不僅有助學術之推廣，亦有利於全民文化水準之提升。

#### 五、附件

##### 「西洋經典與現代人生講座」總覽表

#### 附件

### 西洋經典與現代人生講座 小說·思想·人生

主辦單位：行政院國家科學委員會人文處、聯合報副刊、聯經出版公司

協辦單位：公共電視文化事業基金會、中華民國英美文學學會、中華戲劇學會

承辦單位：國立台灣大學戲劇學系暨戲劇學研究所

時間：九十一年三月一日至四月廿六日每週五晚上七點卅分(四月五日暫停一次)

地點：台大應用力學館「國際會議廳」(台

北市辛亥路二段 170 號台大側門進入)

全程免費·歡迎參加

第二梯次 2002/3/1~4/26

演講 1 (3月1日星期五 晚上 7:30~9:00)

主題：烏托邦：湯瑪斯摩爾的世界與視界

主持人：廖咸浩 (台灣大學外文系教授兼系主任)

演講人：宋 美 (淡江大學英文系教授)

討論人：張惠娟 (台灣大學外文系教授)

演講人照片

宋 美 (淡江大學英文系教授)

演講大綱

1. 摩爾的生平和他的世界
2. 烏托邦書寫：摩爾的師承和影響
3. 摩爾的視界：烏托邦的想像虛構
4. 摩爾的立場：個人/社會/國家/宗教/性別
5. 烏托邦是天堂樂園嗎？

五句引言

1. 烏托邦人所居住的島嶼中間最寬的部分有兩百哩，愈向兩端愈見狹窄，形成一個圓周

約五百哩的圓形，全島外貌彷彿一彎新月。新月的兩個彎角相距大約十一哩，海水由

此流進內陸，漫開行成一座海灣。由於三面有陸地環繞，此處海域波平如鏡，猶如大

湖。全島內腹的海岸圍成一個大港，船隻航行無阻，便利百姓交通往來。海灣入口處

一邊為淺灘，另一邊則為岩岸，航道極為險峻，中央突出一塊礁石清晰可見，因此不

致造成危險。石上高處建有塔台，軍隊駐戍其中。其餘礁石暗藏水底，非常部

例行船

。進港的航道只有烏托邦人知道，外來人必須有在地的領航人指引，方能順利入港。

2. 一日之中用來工作、吃飯和睡眠以外的時間由個人自行支配，但要妥善運用，不許濫

用於閒蕩或偷懶。一般都利用這些空檔來從事知性活動，因為烏托邦人有一個流傳已

久的習俗，就是在拂曉之前舉辦演說，無日無之。那些特別選擇從事學術行業的，一

定要來參加，但是其餘行業的人，男女皆有，也都主動前來。

3. 烏托邦人如果把金銀上鎖，藏於高塔，百姓之中一定會有自以為是的人捏造謠言，說

是總督與參議會抱有私心，意圖貪瀆自肥。當然，金銀可以用來打造器皿或藝

品，但是如此一來百姓心有所繫，必要之時(例如，將這些金銀物件熔化，用來支付軍人的薪 資)他們必不願割捨。為了避免這些問題，他們想出一個做法，完全契合他們的其他體 制，與我們的卻是南轅北轍。他們用陶皿盛食，以玻璃杯飲水，樸素但手工精緻。但是，夜壺和其他置於公共廳堂的低鄙的用具，卻是用金銀打造。此外，奴隸身上的鎖 鏈腳銬亦是金銀所做。

4. 選擇配偶時他們謹慎肅穆地遵守一項習俗，可能會讓我們覺得愚蠢荒謬之至。無論 初嫁或再嫁，女子由一位受人敬重的婦人陪同，裸身面對她的求婚者；同

樣地，求 婚者也由一位有名望的男士陪同，裸身面對這位女子。我們或許會嘲笑這個習俗， 斥為荒唐；反之，烏托邦人對他國人民的愚昧也是吃驚不已。一般人買一匹小公馬

，不過區區之錢，卻是小心翼翼，馬的全身已經赤裸猶不放心，惟恐鞍具蓋毯底下 藏著膿包，非要卸下驗證無誤，方才付款成交。但是，擇偶一事攸關兩造後半生是 幸福或是怨懟，男子卻草草將是，任令女子全身緊裹衣物，只看到她唯一露在外面 的臉，這麼一塊巴掌大的部分，就決定娶她。婚後要是發現對方身體某部分有不能忍 受之缺點，豈不冒著 日險爭 吵的 忒

5. 我希望各位把烏托邦的平等制度和其他國家奉行的法律正義做個比較。我膽敢斷言 ，在後者絕對找不到一丁一點的公平正義。一國之中有諸如貴族、金匠、放貸的等 一干人，或無所事事，或所作之事於大眾毫無益處，這些人卻得以過著優渥閒適的 日子，在此同時，一名苦力、車伕、木匠或者農人卻要辛苦工作，不得片刻休息， 即便荷重拉車的牲口也無法忍受吧？

演講 2 (3月8日星期五 晚上7:30~9:00)

主題：格理弗中土遊記

主持人：李有成(中央研究院歐美研究所研究員)

演講人：單德興(中央研究院歐美所研究員)

討論人：王安琪(台灣大學外文系副教授)

演講人照片

單德興(中研院歐美所研究員)

演講大綱

綏夫特的生平與作品

綏夫特在英國文學的地位

綏夫特在中文世界的流傳

兩種不同讀法  
諷刺小說  
兒童文學  
早期三中譯本  
《申報》譯本  
《繡像小說》譯本  
林紓譯《海外軒渠錄》  
翻譯與重譯

五句引言  
風格：適當的文字放在適當的位置，便是「風格」的真諦。

諷刺文學：諷刺文學像面鏡子，觀者在鏡中通常只見他人的面孔，而不見自己。它之所以那麼受世人歡迎，很少人反感，主要原因在此。

天才：世上出現真正的天才時，可由以下的徵兆得知：笨人全串通起來與他作對。

寫作：……我憚精竭慮的主要目的，是去攪擾世界，而不是娛樂世界。

格理佛遊記：我寫完《遊記》了，正在抄謄；這些遊記精采，大益於世道人心。

恨世：我一向痛恨所有的國家、行業、社會，全部的愛都針對個人……我痛恨、憎惡叫做「人」的動物，卻衷心喜愛約翰、彼得、湯瑪斯等的個人……我《遊記》的整個架構便建立在這個「恨世」的宏偉基礎上：除非所有正人君子都認同我的想法，否則我內心永遠不得安寧。

沒有惡意：他從未心存惡意；

嚴厲斥責罪惡，卻不指名道姓；沒人覺得自己遭到點名而討厭他，其實成千上萬的人都是他的對象。

---

演講 3 (3 月 15 日星期五 晚上 7:30~9:00)

主題：盧梭：自然、不平等與個人權利  
主持人：林載爵(聯經出版公司總編輯)  
演講人：苑舉正(東海大學哲學系副教授)  
討論人：金恆杰(中央大學法文系教授)

---

演講人照片  
苑舉正 (東海大學哲學系副教授)

演講大綱

- 一、簡介盧梭生平及其政治著作所形成的結構
- 二、自然所提供的一切，都是天真與無邪的
- 三、不平等的出現，展現人性的墮落與無奈
- 四、個人權利的起源與發展，是自然與不平等共同醞釀出來的結果

五句引言  
這些都徒具各種德行的表面，卻沒有德行的內涵。

所有的知識，甚至道德的，皆生成於人的傲慢。

科學與藝術使勇氣軟弱無力。

理性所建立的規則，當它們後續發展至極端時，終將使自然窒息。

第一個圈地的人，當他膽敢宣稱：「這是我的」，並認為周遭的人簡單到相信他所說的，那麼他就是社會的真正創建人。

主持人：郭文夫 (台大哲學系副教授)  
演講人：彭文林 (政治大學哲學系副教授)  
討論人：林國源 (國立藝術大學戲劇系副教授)

演講 4 (3月22日星期五 晚上7:30~9:00)

主題：怪人乎？傻子乎？—談談舒克遜筆下的主人翁

主持人：歐茵西(台灣大學外文系教授)

演講人照片

演講人：莊鴻美(政治大學俄文系教授)

彭文林 (政治大學哲學系副教授)

討論人：李國辰(北京大學俄文系教授、政治大學俄文系客座教授)

五句引言

演講人照片

莊鴻美 (政治大學俄文系教授)

演講大綱

- 1.舒克遜(1929-74)何許人也？
- 2.舒克遜獨特的創作之路
- 3.怪人乎？傻子乎？—舒克遜式的人物
- 4.心靈的探索—舒克遜式的人生
- 5.結語

五句引言

電影與小說—是完全不同的現象。然而，要創造出好的電影和好的小說，其法則都是相同的。

人的一切活動應該成為短篇小說的中心。…

人的一切活動，如果它們不是捏造出來的，那麼就永遠處於運動當中…，因此，如果能奇跡般地反映這種運動，不使生活僵化…才能稱得上是一篇好小說。

藝術家…不應一味說教。他們應該幫助人們探索生活，揭示生活中的美，並且把美帶給人們。

我儘可能不去考慮情節—因為情節常會自己進入我的構思當中。

我認為，除了“赤裸裸的簡單”之外，其他任何的“語言藝術系統”都不能如此地令人潸然淚下。

一、普羅塔勾拉斯：「一切事物之權衡是人。」（柏拉圖《克拉梯樓斯篇》

386e6-387a1）

二、赫拉克利圖：「一切變動，無一停留，無法兩次踏入同一條河裡。」（柏拉圖《克拉梯樓斯篇》，402a8-10）

三、克拉梯樓斯：「不需要講，而只動手指」（亞里斯多德《形而上學》第四卷 1010a13-14）

四、蘇格拉底：「若一切既不是同時且永遠對一切都相同，而且也並非萬有的每一個對任何一個是特有的，那麼，顯然事物自身有它們自己恒定的本質」（柏拉圖《克拉梯樓斯篇》 386d8-e2）

五、蘇格拉底：「“善”（*Žgayñn*）這個詞乃因其整個本性意指：「羨慕」（*ŽgastÒ*）而設立這名詞。因為若事物皆行，而其中有些快，有些慢，並非所有的而只有（快的）那些令人羨慕。這些令人羨慕的是以命名為：善。」（柏拉圖《克拉梯樓斯篇》，412c1-6）

演講 6 (4月12日星期五 晚上7:30~9:00)

主題：徬徨與驚喜：馬里伏劇中的愛情與背叛

主持人：翁德明 (中央大學法文系教授兼系主任)

演講人：林志芸 (中央大學法文系教授)

討論人：許凌凌 (淡江大學法文系副教授)

演講人照片

演講 5 (3月29日星期五 晚上7:30~9:00)

主題：希臘人的品德：從柏拉圖哲學字源學談起

林志芸 (中央大學法文系教授)

## 演講大綱

馬里伏的作品深受義大利喜劇影響，然而他並非一味抄襲義式喜劇，除截長補短，成功地將之法國化以外，他並大膽地擺脫法國古典喜劇的傳統束縛，開創了空前絕後的法式愛情喜劇。這愛情喜劇可用「愛的驚喜」(la surprise de l'amour)概述之，馬里伏以他特有的語言來描述男女主角複雜的心理變化，由馬里伏之名(Marivaux)衍生的字(Le Marivaudage)(馬里伏式的風格)因而產生，如今指的是沙龍式優雅的談情說愛、細膩的感情分析。馬里伏人物之複雜心境令現代觀眾產生認同感，他的戲劇是法蘭西劇院經年不可或缺的節目。

## 五句引言

### 1) 愛情與偶然狂想曲，第一幕第一場

席勒薇雅 …人們說他一表人才，這才糟糕呢！

麗芷特 糟糕！糟糕！您的想法可真奇怪！

席勒薇雅 這想法完全合情合理。我注意到，長得一表人才的男子，通常自命不凡。

麗芷特 噢！自命不凡的確不對，可是他長得一表人才呢！

席勒薇雅 人們還說他身材姣好呢！算了，別提這個了。

麗芷特 是啊！這情有可原。

席勒薇雅 英俊瀟灑、風度翩翩，全是多餘的外在條件，我並不要求這些。

麗芷特 該死！如果我結婚，這些多餘的東西，全都是我的必要條件。

### 2) 愛情與偶然狂想曲，第三幕第六場

麗芷特 您一直迫不及待要娶我，而父親遲遲沒有同意我表態。我剛才和他談過，得到他的應允，若您願意，隨時可以向他提親。

阿樂甘 我向令尊提親之前，容我先向您求婚。我實在配不上您，您願意下嫁給我，令我感激涕零。

麗芷特 只要您願意娶我，我並不介意

先把手借您一會兒。

阿樂甘 圓潤豐腴的親親小手，我絲毫不用討價還價，就這麼緊握住您。我對您的厚愛之無愧，卻對自己所能獻上的回報惶恐不安。

麗芷特 您的回報遠超過我所求所想。

阿樂甘 啊！您這就錯了！這道算術，您不會比我清楚。

麗芷特 對我而言，您的愛有如天降至寶。

阿樂甘 老天爺一毛不拔，這份禮物不致於令祂破產。

麗芷特 但是對我而言卻像稀世珍寶。

阿樂甘 那是因為您沒有把它瞧個清楚。

麗芷特 您謙沖為懷，令我坐立不安。

阿樂甘 您千萬別客氣，如果我還自以為是，就是厚顏無恥了。

麗芷特 公子，您的柔情蜜意令我受寵若驚，難道我必須明說，您才肯相信嗎？

阿樂甘 哎呀！哎呀！我真是慚愧得無地自容啊！

麗芷特 公子，我再說一次，我有自知之明啊！

阿樂甘 我也有自知之明，我才疏學淺，一旦您認識我，恐怕也會和我一樣。您不知道我葫蘆裡賣什麼藥，等到您了解我以後，恐怕會氣得跳腳。

麗芷特 〔私下說道〕他這麼低聲下氣，實在不尋常。〔高聲說道〕您為何這麼說呢？

### 3) 愛情與偶然狂想曲，第一幕第九場

多杭特 我真是不知所措，這件事讓我六神無主，我該怎麼辦？

### 4) 雙重背叛，第三幕第四場

阿樂甘 …您言之有理，我真是笨蛋。好吧！我就收下這羊皮紙，成為貴族，從今以後天不怕地不怕，只怕老鼠來啃我的貴族頭銜。

### 5) 雙重背叛，第三幕第八場

席勒薇雅 …愛情來的時候，我愛上他；  
現在愛情走了，我就不再愛  
他。愛情就是這麼來了又走，  
完全沒有徵詢我的意見，我認  
為錯不在我。

目的是爭取讀者的相信，這豈非自拆戲  
臺—用意何在？

—狄德侯無論對繪畫、戲劇或小說，一貫  
主張寫實，而在《修女》中通過第二部  
分拆穿了自己弄真作假的面目—他究竟  
是哪一派的寫實主義？

演講 7 (4月19日星期五 晚上7:30~9:00) 主題：是暗無天日還是春色無邊？—狄德侯筆下《修女》中的中國人發生關係一 十八世紀法國隱修院 主持人：李明明 (中央大學藝術研究所教授) 演講人：金恆杰 (中央大學法文系教授) 討論人：賴軍維 (文藻外語學院法文系助教授)	—十八世紀的法國是「光之世紀」；二十 一世紀的臺灣不是「光之世紀」，《修 女》中的中國人發生關係一 會是什麼關係？
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

#### 演講人照片

金恆杰 (中央大學法文系教授)

這世間是多麼沒公理啊！我們不允許一個  
小孩支配一文錢，說他年紀太小，卻准他  
處置自己的自由。

#### 演講大綱

—法國十八世紀史稱 Le Siècle des  
Lumières，中文譯為「啓蒙時代」，實則  
為「光之世紀」—什麼光？

先生，活不到五十歲的修女之中，肯定一  
百個裡頭就有一百個這一輩子永淪地獄，  
更別說那些個沒死就瘋癲了，癡了，或咬  
牙切齒拖日子的。

—狄德侯為十八世紀法國思想界重要代  
言人之一，屬於「強思者」(esprit fort)的一  
群—何謂「強思者」？

發願清貧，其實就是藉誓言確保自己能懶  
惰度日或是靠竊佔過活；發願守貞，等於是  
預告天主，自己要不違背天主天律中  
最明智、最重要的一條法則；發願服從，  
就是自行放棄了天主給人類的不可剝奪的  
殊遇：自由。遵守了這些誓願，我們便是  
罪人；如不遵守，則又成了棄義背信之徒。  
只有信仰癡迷或陽奉陰違的人才能過隱修  
院的生活。

—我們都知道狄德侯是哲人，但他也寫小  
說—什麼小說？

—出家修道本被認為是為了意識上帝最好  
的方法，而小說家狄德侯筆下《修女》  
內的隱修院卻暗無天日—是焉？非焉？

天主創造人類為群居的動物，祂會贊同人  
類自我囚居嗎？天主將人類造成如此反覆  
難常，如此意志薄弱的動物，祂能允許我  
們發這種輕狂放肆的誓願嗎？這些誓願是  
違反普遍的天性傾向的，只有那些個慾情  
的根苗已枯萎了的，身心失調的人才能夠  
遵守無虞吧？

—《修女》由兩部分組成，前為一修女的  
長信〈自述〉；後為〈序言/附錄〉，由  
真人真事的郵簡和編者按語共同構成—  
它是「自傳體」、「書信體」或「報導  
體」小說？或者不算小說？

—《修女》第二部分〈序言/附錄〉的郵簡  
和編者按語明告讀者，第一部分所謂的  
〈自述〉，其實是為了戲弄一個朋友而  
捏造出來的假「自述」。如果小說家的

您所看到的我的周圍的人，個個都如此的  
恭順，如此純潔，如此溫良，我的孩子，

老實告訴您吧，她們之中，幾乎沒有一個人，沒有，幾乎沒有一個，我不能把她變成一頭兇狠的猛獸的；越是那些年紀輕輕就住進隱修院斗室裡，對群體生活所知越少的人，發生這種詭異化身的傾向也就越大。

梯次八場研討戲劇・詩歌・人生；第二梯次八場研討小說・思想・人生。十六場演講將由公共電視全程錄影，並於公視節目部安排播出。聯合報副刊刊載，敬請期待！

參加「西洋經典與現代人生」系列講座報名表

演講 8 (4月26日星期五 晚上7:30~9:00)	◎參加場次
主題：人類歷史是在進步中嗎？—康德論歷史的目的	第二梯次
主持人：王汎森 (行政院國科會人文處處長)	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6
演講人：李明輝 (中研院文哲所研究員)	<input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 8 <input type="checkbox"/> 8場全部參加
討論人：戴華 (中研院社科所研究員)	

演講人照片

李明輝 (中研院文哲所研究員)

五句引言

「啓蒙是人之超脫於他自己招致的未成年狀態。」

—— (答「何謂啓蒙？之問題」)

「如果現在有人問道：我們目前是否生活在一個已啓蒙的時代？其答案為：不然！但我們生活在一個啓蒙底時代。」

—— (答「何謂啓蒙？之問題」)

「建國底問題不論聽起來是多麼艱難，甚至對於一個魔鬼底民族」(只要他們有理智)也是可以解決的。」

——《論永久和平》

「君王從事哲學思考，或者哲學家成為君王，這是不可遇，亦不可求的；因為權力之佔有必然會腐蝕理性之自由判斷。」

——《論永久和平》

「自然底歷史始於『善』，因為它是上帝底作品；自由底歷史始於『惡』，因為它是人底作品。」

——《人類史之臆測的開端》

「西洋經典與現代人生」系列講座，第一

◎姓名：\_\_\_\_\_

◎服務單位：\_\_\_\_\_

◎聯絡電話：(O)\_\_\_\_\_

H) \_\_\_\_\_

◎e-mail：\_\_\_\_\_

以上報名資料請：

1. 寄至「台北市忠孝東路四段555號 聯經出版事業公司陳秋玲小姐收」
2. 電話：(02)2763-4300 分機 5053
3. 傳真：(02)2756-7668
4. e-mail：linking@udngroup.com.tw
5. 聯絡人：陳秋玲

●每梯次八場全程出席者，可獲贈《西洋經典與現代人生》新書乙冊。(限200本名額，預約者優先登記)

●全程十六場皆出席者，另贈聯經圖書貴賓卡乙張，可享二年購書優惠。

※註：

1. 每梯次第一場將發「講座參加證」，參加者每場在簽到處蓋章，以聯經識別章為準。
2. 《西洋經典與現代人生》91年6月底出版，獲贈之200名讀者名單，將於聯經網站公佈，可憑每梯八場參加證(跨梯或中途參加者無效)，於91年7月31日前，至聯



經門市(台北市忠孝東路四段 561 號 或 台北市新生門市三段 94 號)兌換，逾期視同放棄。同一人參加十六場者，限兌換乙冊。